

# AI förändrar tolkyrket – men det mänskliga mötet består

**Digitaliseringen påverkar allt fler yrkesgrupper – och nu står även tolkarna inför stora förändringar. Med hjälp av artificiell intelligens blir delar av tolkens arbete enklare, men tekniken kan inte ersätta det mänskliga mötet. Det menar Daniel Goitom, auktoriserad tolk och verksam i Transvoice tolkråd.**

– AI kommer att påverka tolkyrket precis som alla andra yrken. AI är ett kraftfullt verktyg, men det kan aldrig ersätta tolkarnas roll. Det handlar om att komplettera oss, inte konkurrera med oss, säger Daniel Goitom.

Redan idag används AI i tolkyrket i enklare tolkuppdrag. Till exempel för att snabbt slå upp termer eller få översättningsstöd. Men samtidigt finns tydliga begränsningar, enligt Daniel.

– En AI kan inte läsa kroppsspråk eller förstå kulturella nyanser. Den kan inte avgöra om någon är rädd, ironisk eller tveksam, sådant som vi människor uppfattar direkt, förklarar Daniel.

## Mer än bara språk

Tolkens uppgift är ofta mer komplex än att bara förmedla ord. I situationer inom vård, rättsväsende och socialtjänst kan samtalen handla om livsavgörande beslut, personliga trauman eller känsliga besked. Då krävs mer än en korrekt översättning.

– I de här mötena måste det finnas förtroende. Det bygger man inte med en maskin, säger Daniel.

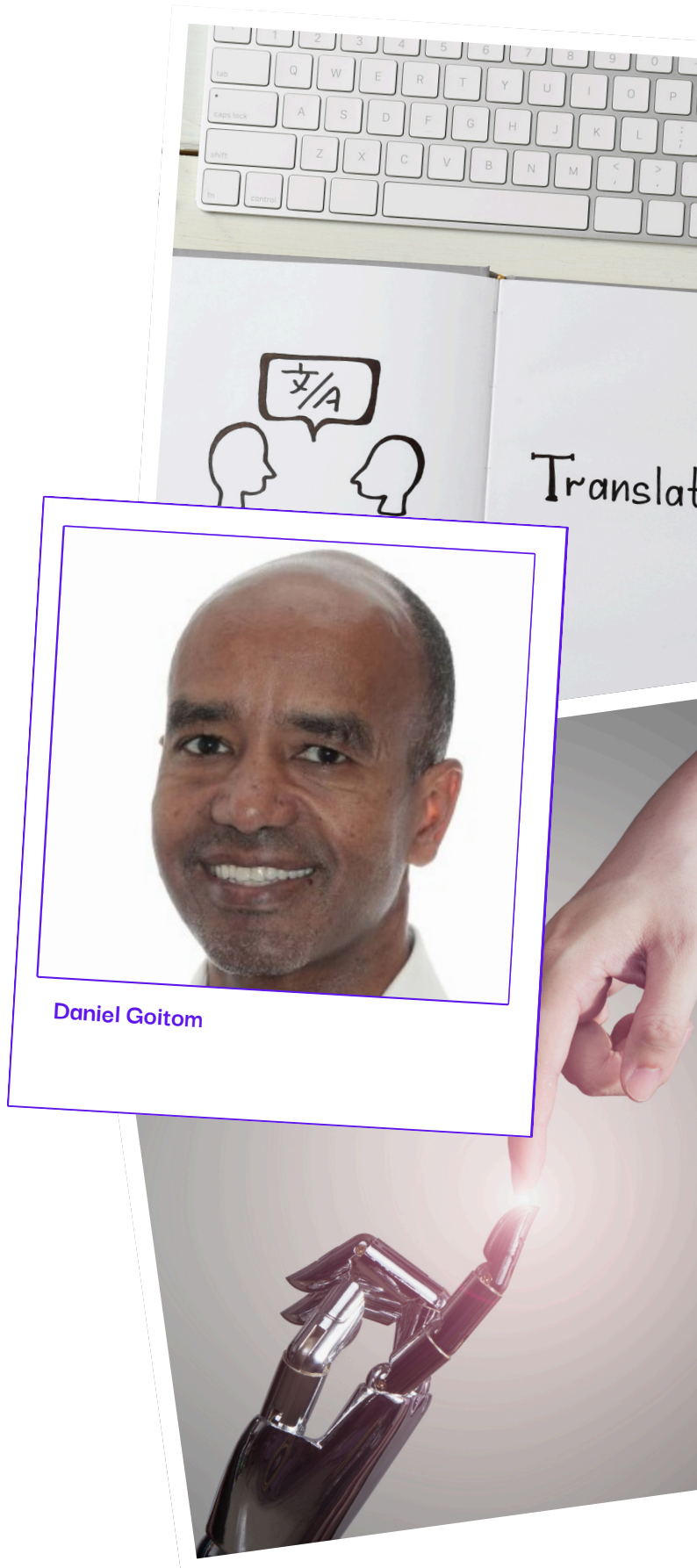
## Förändring kräver riktning

Daniel menar att branschen nu står inför ett vägval. Teknologin utvecklas snabbt – men det behövs gemensamma riktlinjer, etiska överväganden och satsningar på utbildning för att möta framtiden på ett hållbart sätt.

– Tolkyrket kommer att förändras, precis som många andra yrken. Men vi får inte stirra oss blinda på vad som är billigast eller snabbast. Det är kvaliteten i kommunikationen som måste stå i centrum, säger Daniel.

Han efterlyser en mer nyanserad debatt om AI:s roll i samhället.

– Det handlar inte om AI mot människor, utan om hur vi tillsammans kan bli bättre. Det behövs en gemensam syn på hur AI ska användas – med tydliga standarder och spelregler som gäller för alla, så att exempelvis inte olika sjukhus tillämpar olika rutiner. Politiker och experter bör ta fram riktlinjer. Tänk miniräknare i skolan – tekniken ska vara ett stöd, inte ersätta yrkeskunskande, säger Daniel.



Daniel Goitom